

---

**ББК 81'373**

**УДК 81.034**

**К 14**

**Казарина С.Г.**

*Ст. преподаватель кафедры русского языка и литературы Кубанского государственного университета физической культуры, спорта и туризма, e-mail: sushe@mail.ru*

**Типологическое терминоведение  
как дифференцированная лингвистическая дисциплина  
(Рецензирована)**

**Аннотация:**

Обосновывается выделение типологического терминоведения как относительно дифференцированной лингвистической дисциплины, которая находится на рубеже терминоведения и лингвистической типологии и характеризуется наличием собственного объекта, предмета, метода исследования, специфических прикладных продуктов.

**Ключевые слова:**

Термин, терминосистема, терминоведение, тип, типология.

**Kazarina S.G.**

*Senior Lecturer of Russian Language and Literature Department, Kuban State University of Physical Training, Sports and Tourism, e-mail: sushe@mail.ru*

**Typological term studies as a differentiated linguistic discipline**

**Abstract:**

This paper substantiates allocation of typological term studies as a relatively differentiated linguistic discipline which is at a boundary of term studies and linguistic typology and which is characterized by the existence of its own object, subject, research methods and specific applied products.

**Keywords:**

Term, term system, term studies, type, typology.

Одним из условий оптимизации научно-информационного обмена, переживающего в настоящее время подъём, является развитие и дальнейшее совершенствование языковых средств передачи информации, среди которых основную роль играют термины – слова или словосочетания, служащие для обозначения понятия или специального явления в профессиональной области знания или человеческой деятельности и являющиеся основным объектом изучения в терминоведении [1: 221].

Важность терминоведческих исследований обусловлена, прежде всего, фактом, не требующим особых доказательств, – хорошо развитая, упорядоченная терминология, обозначающая нюансы научной мысли и мельчайшие детали специальных явлений, является важнейшим инструментом профессиональной деятельности.

За последнее время сформировалась проблематика отдельных направлений терминоведческой науки и, вместе с тем, отдельные её области, например, сопо-

---

ставительное терминоведение, терминология стали существовать в качестве самостоятельных дисциплин. Вместе с тем, проблемы типологических исследований научно-технической терминологии всё ещё остаются наименее разработанными, мнения о том, что и как следует изучать, разнородны, сведения недостаточны. Работы по типологии терминов и терминосистем обычно ограничиваются описанием отдельных групп слов, отобранных по принципу равной предметной отнесённости, разрозненных фактов, отдельных сторон и проблем специальной лексики, не наблюдается единства в предметах описания, целях, методиках, алгоритмах работы.

Во многих исследованиях содержится большое количество типологических данных, которые не обобщены и не проанализированы в полной мере. Так, например, рассмотрены терминологические типы как основные морфологические и этимологические разновидности монологических терминов, выявлен набор отдельных формальных и содержательных признаков терминологических систем. Однако не решён базовый методологический вопрос: следует ли продолжать детальное изучение терминологий отдельных областей знаний (чем занимается сегодня отраслевое терминоведение) или правомерно создать некую матрицу, содержащую перечень характеристик, которая будет положена в основу изучения любой терминосистемы. Мы считаем оптимальным второй подход, обусловленный наличием универсалий, выявленных общим терминоведением, допускающий использование методов, накопленных типологическим языкознанием и квантитативной лингвистикой; основным в их перечне является сопоставительно-квантитативный метод. Имеющийся теоретический и эмпирический опыт современного терминоведения и лингвистической типологии говорит о возможности выработать единую теоретическую платформу на основе консолидации этих наук.

Актуальность настоящей работы об-

условлена необходимостью нахождения рациональных путей изучения и описания монологических терминологических фондов на основе общенаучного понятия типа и возможностью применения полученных результатов исследования в прикладных и прогностических целях. Выводы и заключения относительно состоявшейся дисциплинарной филиации современного терминоведения сделаны на основе изучения корпуса терминосистем двенадцати областей медицины общим объёмом 16584 специальные единицы.

Обобщение теоретических положений и эмпирических данных, имеющихся в работах по терминоведению, а также результаты исследования автора, базирующиеся на накопленных типологических данных, позволяют определить собственный предмет типологического терминоведения, уточнить его объект, цели и методы работы, а также теоретические и прикладные продукты. Типологическое терминоведение (ТТ) мы определяем как науку о типах специальных языков, терминосистем, терминов и их элементов в различных исторических срезах. ТТ возникло в области, пограничной с общим терминоведением, предоставившим новой дисциплине серьёзную концептуальную базу, и лингвистической типологией, снабдившей её логикой научного исследования, инвентарем основных понятий, методическим арсеналом для выделения языковых типов. Объектом исследования ТТ являются лингвистические единицы, обозначающие специальные понятия различных областей медицины, т.е. термины и их совокупности - терминологические системы, а также языки для специальных целей. Как объективно возникший объект термины и терминосистемы существовали задолго до становления научной дисциплины - терминоведения, предмет же настоящего исследования - терминологические типы - идеален и историчен, формируется в меру прогрессивного осознания терминоведческой наукой скрытых ранее сторон

---

объективных феноменов. Представляется, что предметом типологического терминоведения служит также описание единых принципов типологизации специальных объектов, алгоритма использования методов исследования, выявление типов в поле формальных, семантических, эволютивных, функциональных характеристик терминов и терминологий, разработка прикладных продуктов. Анализ монолингвальных терминосистем и их элементов предполагает инвентаризацию каждого отдельного уровня описания, выявление основных параметров исследования, универсальных и дифференцирующих типологических категорий, установление системного изоморфизма и алломорфизма.

Типологическое терминоведение ориентируется как на форму, так и на содержание специальной единицы, то есть и на структурную, и на контентивную типологию. Термин используется в качестве операционной единицы, удобной в сравнении разных терминосистем, в соизмерении существенных характеристик языка для специальных целей. В ходе исследования определяется степень проявления свойств отдельных групп специальной лексики для последующего сопоставления и выявления основных типов терминологий. Члены составляют один тип, если в них повторяются типобразующие свойства, при этом типология основывается на типобразующих свойствах (специалиях), без которых данный тип существовать не может. Изучение обязательных свойств лингвистических объектов (универсалий) трактуется как предтипология [2: 151 - 152]. Таким образом, изучение универсальных свойств специальных единиц позволяет типологу, работающему в области терминоведения, определить матрицу исследования, но не дает возможности выделить подмножества - терминологические типы.

Одним из основополагающих понятий типологического терминоведения является понятие типологических категорий, которые определяются как «обобщенные

лингвистические категории, служащие одновременно метаязыком сравнения» [3: 7]. Поскольку наше исследование монолингвально, при выделении типологических категорий закономерно отталкиваться от позиций традиционной лингвистики, исходящей из выделения грамматических категорий, реализующихся в парадигматике слова и словосочетания. Для терминоведческой типологии закономерным является изучение объектов, подвергающихся типологизации на разных основаниях. Это ведет к выделению разных типов, которые могут перекрещиваться, например, на основе мотивационной типологической категории выделяются термины кваликативные, ассоциативные, нейтральные, на основе оценки соотношения содержания и формы - ложноориентирующие и правильноориентирующие. Введение типологических категорий - особенно важный этап работы, поскольку он переводит деятельность терминоведов в сферу единых методических принципов.

Необходимость иметь в рамках типологических исследований сопоставляемые данные предполагает создание общего метаязыка, в противном случае объекты и явления будут несопоставимы, а описание - безрезультатно. Поэтому естественным следует считать частичное заимствование метаязыка лингвистической типологии и рассматривать типологию явлений как описание отдельных языковых уровней и аспектов и типологию систем - в нашем случае терминологических систем. В терминоведении есть возможность говорить о типологии статической и стадияльной: статическая типология рассматривает тип в качестве устойчивой характеристики объекта исследования, стадияльная типология предполагает, что в истории конкретных терминологических систем или терминов каждый тип сменяется другим типом, что может быть представлено как следующие одна за другой стадии развития.

Число типологических критериев строго определить невозможно; лингвист

---

по своему усмотрению может комбинировать эти критерии, поэтому любая типология будет носить в некоторой степени произвольный характер. Сведения о типологических категориях, на которые следует опираться при типологическом изучении терминов и терминосистем, до сих пор весьма расплывчаты. Для терминов выделяется до 120 таких характеристик, имеющих как ядерный, так и маргинальный характер, и именно на ядерных категориях мы предлагаем основывать типологию специальных единиц. Предварительный характер носит выделение типологических категорий для объектов, представляющих собой совокупность терминов. Очевидно, что при определении их следует исходить из характеристики терминосистемы как целостного образования, состоящего из отдельных элементов - терминов. Тогда её типовые категории можно обозначить как формальные категории (размер, структурный состав, средняя величина элементов), семантические категории (предметная отнесенность, семантическая целостность, стратифицированность, понятийная изоморфность, абстрактность/конкретность), эволютивные категории (возраст, генетическая принадлежность, модель образования, замкнутость, устойчивость, родство), функциональные категории (нормированность, общепринятость, употребительность, интернациональность). Типологическое исследование считается законченным, если в процесс типологизации включается максимальное число объектов исследования, рассматриваются элементы разных языковых уровней во всех аспектах.

Наличие количественного типологического описания терминологических систем можно рассматривать как залог успешной деятельности в преподавании языка специальности, практике переводов профессионально значимых текстов, создании учебных пособий, нормализаторской, гармонизирующей деятельности в области специальной лексики. Однако оптимальное использование такого описания возможно при условии его представления в лаконичной форме, содержащей типологические характеристики как результирующие сопоставительно-количественного анализа отдельных единиц и их совокупностей. Представляется, что материализованной формой, варьируемой в своих параметрах в соответствии с целями работы в указанных областях, является специфический продукт ТТ – типологический паспорт терминосистемы. Типологические паспорта терминосистем мы дифференцируем по объекту описания (индивидуальные, бинарные, полисистемные, контрастивные), по прагматическому признаку (инвентаризационные, лингвометодические), по объёму параметров (глобальные, аспективные, элективные).

Таким образом, выделение типологического терминоведения как относительно дифференцированной лингвистической дисциплины, находящейся на рубеже терминоведения и лингвистической типологии, характеризуется наличием собственного объекта, предмета, метода исследования, специфических прикладных продуктов.

### Примечания:

1. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.
2. Сонцев В.М. Заметки о типологии // Всесоюзная конференция по лингвистической типологии: тез. докл. М., 1990. С. 151-154.
3. Буранов Д. Типологические категории и сравнительное изучение языков: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1979. 48 с.

---

### References:

1. Tatarinov V.A. General science of terminology: encyclopedic dictionary. M.: Moscow lyceum, 2006. 528 pp.
2. Sontsev V.M. Notes on typology // The All-Union conference on linguistic typology: report theses. M., 1990. P. 151-154.
3. Buranov D. Typological categories and the comparative study of languages: Dissertation abstract for the Dr. of Philology degree. M., 1979. 48 pp.